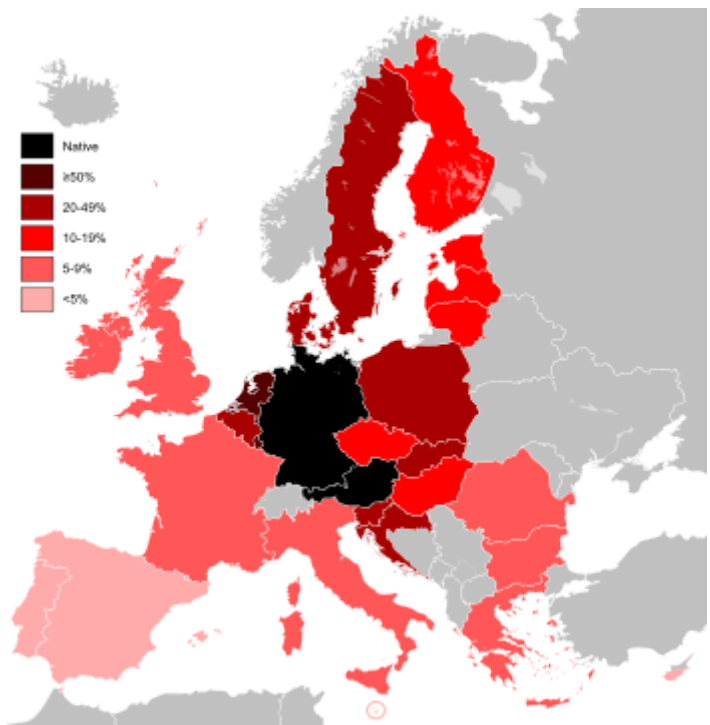


## Lengua estándar

Aunque utilizamos el término "alemán" para referirnos al idioma escrito y la lengua estándar, en el terreno hablado existe una gran cantidad de variedades lingüísticas con un desarrollo lingüístico autónomo. El alemán estándar, conocido como *Hochdeutsch* (alto alemán), no se originó a partir de un dialecto concreto, sino que se creó a partir de los diversos dialectos, sobre todo los centrales y sureños, como lengua escrita. Ya desde el siglo XV, esta permitía la comunicación entre los mismos, pero a la hora de hablar no existía un patrón unificado. La creación de una pronunciación estándar se hizo necesaria por el aumento en importancia del teatro en el siglo XIX que llevó a los responsables de las compañías a encontrar una forma de recitar única que fuera entendida en todo el territorio. Así se creó el *Bühnendeutsch* o *alemán de escenario*, que al final se convirtió en la pronunciación estándar del alemán, aunque alguno de sus preceptos como que "-ig" = /-iç/; no obedecen a razones lingüísticas sino acústicas.<sup>[*cita requerida*]</sup>



El idioma alemán en la Unión Europea.

Hoy día, en la mayor parte de las regiones del Norte de Alemania, la gente ha abandonado sus dialectos regionales (pertenecientes al bajo alemán) y de manera coloquial hablan principalmente alemán estándar; los casos más extremos son los del valle del Ruhr (lugar a donde acudieron inmigrantes de toda Alemania a lo largo del siglo XIX) y el sur del estado de Brandeburgo, en la llamada Sajonia prusiana, donde el dialecto prácticamente ha desaparecido. Esto no ocurre en el Sur de Alemania, Austria y sobre todo Suiza, donde el alemán estándar apenas se habla, sólo en ocasiones contadas, como a la hora de hablar con alguien que no entiende el dialecto suizo. En ciertas regiones alemanas, sobre todo en algunas grandes ciudades, una gran parte de la población sólo habla la lengua estándar.

La lengua estándar tiene diferencias regionales, especialmente en vocabulario, aunque también en pronunciación y gramática. Estas diferencias son mucho menores que las que existen entre los dialectos locales. Sin embargo, el alemán se considera una lengua pluricéntrica, pues las variedades de los tres mayores países germanohablantes son consideradas estándar de igual modo.

## Dialectos

Junto a la lengua estándar coexisten innumerables variedades regionales, formando un continuum que se extiende por toda la Teutonia, es decir, aquellos territorios del área germánica occidental que tienen como lengua oficial el neerlandés, el alto alemán y el luxemburgués. Las variaciones entre los distintos dialectos regionales son considerables, pues los dialectos altoalemanes y los bajoalemanes no son mutuamente inteligibles; asimismo, los dialectos alemanes no suelen ser entendidos por alguien que sólo conoce el alemán estándar.

Se pueden dividir los dialectos entre los del «bajo alemán» y los del «alto alemán». La separación entre ambas zonas viene dada por la llamada línea de Benrath, la cual separa las zonas que sufrieron la segunda mutación consonántica germánica<sup>14</sup> de las que no la sufrieron. Esa mutación se produjo alrededor del año 500 d. C. en los pueblos al sur de esta línea; los dialectos de estos pueblos han dado lugar al alto alemán actual. Los dialectos de los pueblos al norte de esta línea han dado lugar al inglés, neerlandés, frisón y los dialectos del bajo alemán.

Otra segunda línea destacable es la línea de Espira, marcada por el río Meno, al sur de la cual la segunda mutación se da totalmente (alto alemán u *Oberdeutsch*), y al norte sólo parcialmente (alemán central o *Mitteldeutsch*, de los cuales se deriva el alemán estándar). Un ejemplo de las variaciones fonéticas se ve a continuación:

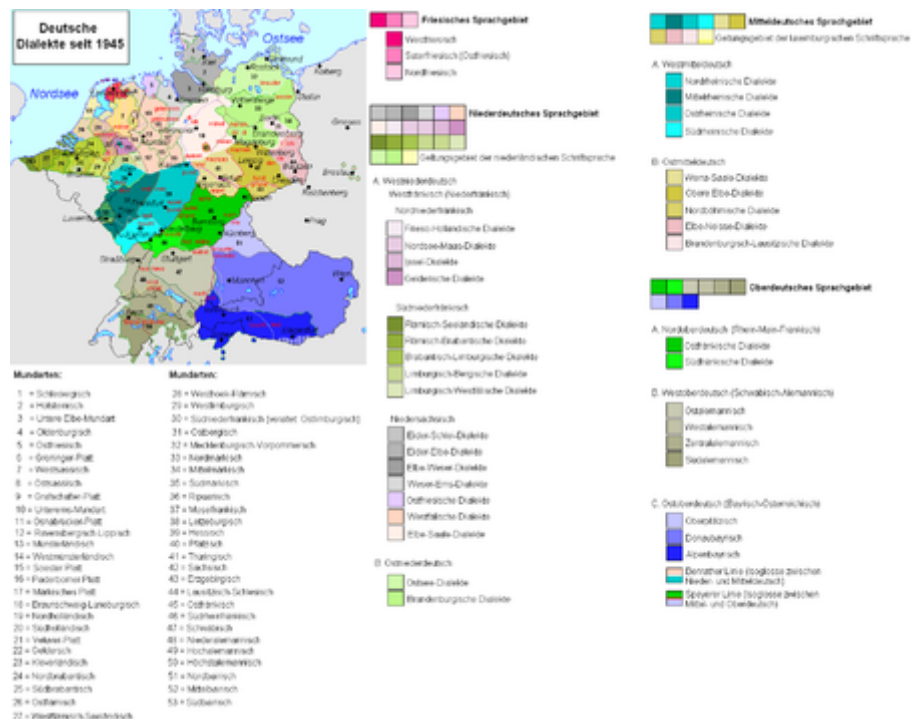
| Palabra del bajo alemán | Palabra del alto alemán | Significado       |
|-------------------------|-------------------------|-------------------|
| ik                      | ich                     | yo                |
| maken                   | machen                  | hacer             |
| Dorp                    | Dorf                    | pueblo            |
| tussen                  | zwischen                | entre             |
| op                      | auf                     | encima de, en, de |
| Korf                    | Korb                    | cesta             |
| dat                     | das                     | eso               |
| Appel                   | Apfel                   | manzana           |



Mapa dialectal del alemán: La línea de Benrath separa el área dialectal del bajo alemán (amarillo) del área de transición al alto alemán (azul). La línea de Espira separa esta área de transición (azul) del área dialectal del alto alemán (verde).

El grupo **alto/medio alemán** se subdivide en los dialectos siguientes:

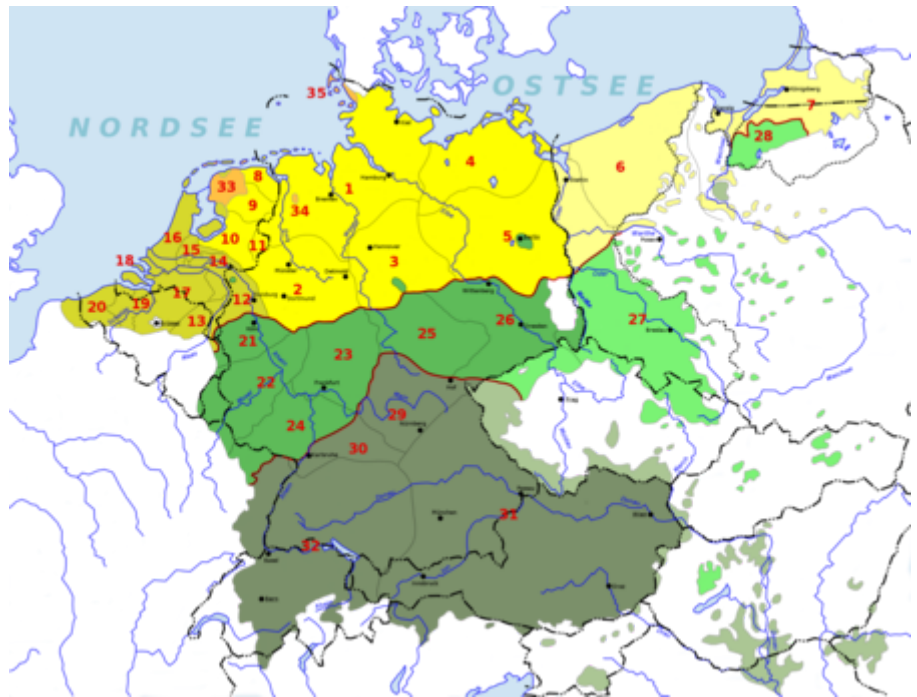
- **Bávaro** (*Bairisch*) o **austrobávaro** (*Bairisch-Österreichisch*), que se extiende por el territorio de la Baviera Antigua, la mayor parte de Austria con la excepción del Vorarlberg, así como la región italiana del Tirol Meridional (Südtirol/Alto Adigio). Se caracteriza, entre otros rasgos, por la asimilación del grupo *ei* (/ai/), dando como resultado el sonido /a:/ (Stein > Staan), así como por la presencia del pronombre personal *enk* (2.<sup>a</sup> persona del plural), que fue adoptado con posterioridad por el **yidis**. Pero entre los subdialectos bávaros también se pueden encontrar grandes diferencias, por ejemplo con el erizo (alemán: Igel): existen casi todas las pronunciaciones entre *Ü:gü* e *Igl*.



Dialectos del alemán desde 1945

- **bávaro del norte** (*Nordbairisch*)
- **bávaro central** (*Mittelbairisch*)

- **bávaro del sur** (*Südbairisch*)
- **Fránico renano** (*Rheinfränkisch*), considerado como un área de transición entre el Alto y el Bajo Alemán y donde existe una gran dispersión de isoglosas.
- ***Nordhessisch*** (hessiano septentrional)
- ***Mittelhessisch*** (hessiano central)
- ***Osthessisch*** (hessiano oriental)
- **Fránico ripuario**
- **Fránico del Mosela** (*Moselfränkisch*), hablado en el Sur de Renania (Tréveris) y en Luxemburgo. Base de la **lengua estándar luxemburguesa**.
- **Fránico oriental** (*Fränkisch*), hablado en Franconia (zona septentrional de Baviera). Su dominio lingüístico comprende las ciudades de Würzburg, Núremberg y Bayreuth. Es la lengua que empleó Hans Sachs en su obra y en el siglo XVI era muy próxima lingüísticamente a los dialectos de la Alta Sajonia.
- El **alto sajón** (*Sächsisch*), que se habla fundamentalmente en el estado de Sajonia, así como en el Sur de Brandeburgo. Aunque hoy está considerado como un dialecto cómico, en el siglo XVIII era considerado como el paradigma del alemán estándar. La lengua de la cancillería de Leipzig fue utilizada por Lutero en su traducción de la Biblia y es base del alemán normativo.
- ***Nordobersächsisch***
- ***Thüringisch*** (turingio)
- ***Schlesisch*** (silesio)
- ***Hochpreußisch*** (alto prusiano)
- El **alemán de Pensilvania** es una variante del alemán, hablado por aproximadamente 225 000 personas en **Norteamérica** (más específicamente, en la provincia canadiense de Ontario y en los estados de Indiana, Ohio y Pensilvania).
- El **Belgranodeutsch** es un dialecto alemán que se habla en Buenos Aires, concretamente en el barrio de Belgrano y que todavía sobrevive a día de hoy.
- El **alemánico** (*Alemannisch*), hablado en casi todo Baden-Württemberg (con excepción de su franja septentrional), Alsacia, Suiza, la Suabia Bávara (con capital en Augsburgo), Liechtenstein y el Vorarlberg (el Estado federado más occidental de Austria). Se trata de la lengua empleada por Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide y otros trovadores medievales alemanes, así como por autores posteriores como Sebastian Brant (autor de la Nave de los Locos). Durante siglos persistió en este dominio lingüístico una variedad estándar propia, que fue gradualmente sustituida por el alemán moderno en los siglos XVII y XVIII.
- **Idioma suabo**
- **Alemán de Suiza**



Zona lingüística del alemán y el neerlandés, con los siguientes grupos dialectales:

- Bajo alemán
- Antigua zona lingüística del bajo alemán. Extinta desde 1945/50.
- Alemán central
- Antigua zona lingüística del alemán central. Extinta desde 1945/50.
- Alto alemán
- Antigua zona lingüística del alto alemán. Extinta desde 1945/50.
- Bajo fránico

En color claro, las antiguas zonas de habla alemana de Europa central y oriental.

Lenguas germánicas occidentales que no pertenecen al *continuum* dialectal alemán-neerlandés:

- Frisón

- **Alemán suizo de Argentina**
- ***Niederalemannisch*** (bajo alemánico)
- ***Mittelalemannisch*** (alemánico central)
- ***Hochalemannisch*** (alto alemánico)
- ***Höchstalemannisch*** (alemánico superior)

Por su parte, el grupo **bajo alemán** se articula en las siguientes modalidades lingüísticas:

- **Bajo sajón** (*Niedersächsisch*) o **bajo alemán** (*Plattdeutsch*) propiamente dicho, que se habla en toda la zona septentrional de Alemania, así como en el Nordeste de los Países Bajos.
  - ***Westfälisch*** (westfaliano)
  - ***Ostfälisch*** (ostfaliano)
  - ***Nordniederdeutsch*** (bajo alemán septentrional)
  - ***Mecklenburgisch-Vorpommersch*** (mecklemburgués-pomerano occidental)
  - ***Brandenburgisch*** (brandeburgués)
  - ***Ostpommersch*** (pomerano oriental)
  - ***Mittelpommersch*** (pomerano central)
  - **Bajo prusiano**
- **Bajo fránico** (*Niederfränkisch*), cuyo dominio lingüístico se extiende por casi todos los Países Bajos, Flandes, así como aquellas comarcas renanas (Cléveris, Emmerich) que lindan con dichos países. El dialecto de Holanda y Zelanda, el neerlandés, se convirtió en lengua estándar de estos territorios en el siglo XVII.

## El alemán suizo - *Schwyzerdütsch*

Los dialectos del alemán suizo presentan varias curiosidades: existen diversas modalidades dependiendo de la región geográfica, por ejemplo, el *Züridütsch* (alemán suizo de Zúrich), *Bärndütsch* (de Berna), *Urnerdütsch* (de Uri), *Luzärnerdütsch*, (de Lucerna), *Baseldütsch* (de Basilea), *Sanggallerdütsch* (de Sankt Gallen), *Wallisertiitsch* (del Valais).

En todos estos casos, se trata de dialectos hablados: su habla es dialectal, pero normalmente escriben en alemán estándar, aunque también existe una tendencia minoritaria que intenta reflejar el habla dialectal en ediciones escritas (correo electrónico, SMS). El principal problema que se encuentra en dicha empresa es la gran cantidad de variaciones dialectales, que en muchos casos difieren significativamente unas de las otras. Por ejemplo, los alemanes no entienden el alemán suizo con facilidad, pero los suizos, en cambio, entienden a los alemanes sin problema.

## Ejemplos de variaciones léxicas dialectales

Entre las variantes léxicas regionales que existen, algunas de las más conocidas son:

- *Grüezi* (en alemán suizo de Zúrich *züridütsch*) > *Hallo* (en *Hochdeutsch*) = hola (si bien su origen es (*ich*) *grüß(e) dich* en alemán estándar que significa «yo te saludo»)
- *rüebli* (en alemán suizo) > *Karotte* o *Möhre* (o *Mohrrübe* o *Wurzel*) (en *Hochdeutsch*) > *Wuddel* (en *Niederdeutsch*) = zanahoria
- *merci vill mal* (en alemán suizo) > *Danke schön* (en *Hochdeutsch*) = muchas gracias
- *schnufe* (en alemán suizo) > *atmen* (en *Hochdeutsch*) = respirar
- *nai* (en alemán suizo) > *nö*, *nee* (en lenguaje coloquial) > *nein* (en *Hochdeutsch*) = no
- *chli* (en alemán suizo) > *klein* (en alemán estándar) > *glõa* (en dialecto bávaro) > *lütt* (en *Niederdeutsch*) = pequeño
- *Brötli|Weggli|Weggä* (en alemán suizo) > *Semmel* (en *dialecto bávaro*) > *Brötchen* (en *Hochdeutsch*) = panecillo
- *Samschtig* (en alemán suizo) > *Samstag* (en *Hochdeutsch* o alemán estándar) o *Sonnabend* (en el norte de Alemania) = sábado
- Según la región, el otoño puede recibir los nombres *Herbst*, *Spätjahr*, *Spätling*, entre otros.

En algunos casos, los dialectos suizos difieren considerablemente los unos de los otros, tal y como se puede observar en el siguiente ejemplo:

es *mödeli Ankä* (en alemán suizo de Berna *Bärndütsch*)  
 e *stückli Butter* (en alemán suizo de Zúrich *zürütüütsch*)  
*ein Stück(chen) Butter* (en *Hochdeutsch*)  
 «un trocito de mantequilla»

## Ejemplos de variaciones morfológicas

- En alemán suizo emplean *-li* como sufijo diminutivo en lugar de *-chen* o *-lein* del alemán estándar. [cita requerida]

## Ejemplos de variaciones fonológicas

- En alemán de Zúrich se pronuncia una vibrante, al igual que los hispanoparlantes, cuando realiza el fonema correspondiente con la letra «r».
- La secuencia *ei* que se pronuncia /ai/ en alemán estándar, se pronuncia /i:/ en alemán suizo.

- El primer cambio llamado primera mutación consonántica se habría producido antes del año 500 a. C (tal vez incluso hacia el 750 a. C.). De manera sencilla, esto quiere decir que en el protogermánico, las consonantes indoeuropeas *p*, *t* y *k* se volvieron *f* (como en la pronunciación en inglés de [th] y h). Las consonantes indoeuropeas *b*, *d* y *g* se volvieron, respectivamente, *p*, *t* y *k*. Por ejemplo, tomando las consonantes del latín y del inglés (mostrando el cambio del protogermánico):

| <u>Latín</u>   | <u>Proto-Germánico</u> | <u>Inglés</u> | <u>Alemán</u> | <u>GLOSA</u> |
|----------------|------------------------|---------------|---------------|--------------|
| <b>p</b> iscis | * <b>f</b> isx-        | fish          | Fisch         | 'pez'        |
| <b>t</b> res   | * <b>þ</b> rejiz       | three         | Drei          | 'tres'       |
| <b>d</b> ecem  | * <b>t</b> exn         | ten           | Zehn          | 'diez'       |
| <b>g</b> enu   | * <b>k</b> nē-         | knee          | Knie          | 'rodilla'    |

Este primer cambio en las consonantes es lo que diferencia a las lenguas germánicas de todas las demás indoeuropeas. Esta variación es fundamental en la evolución del alemán, aunque no es suficiente aún para distinguirlo de las demás lenguas germánicas.

- Un segundo cambio en las consonantes, llamado segunda mutación consonántica, se dio antes del s. VII d. C. y tuvo un alcance más limitado afectando solo a las lenguas altogermánicas. Ese cambio se esparció gradualmente desde las áreas montañosas del sur de Alemania y no afectó al norte de Alemania (donde se hablaban lenguas bajogermánicas). De hecho, al no alcanzar este cambio el norte, es posible encontrar dialectos de transición que no reflejan este segundo cambio, o lo reflejan sólo parcialmente en algunos contextos. La explicación sencilla de esta variación consiste en que las consonantes germánicas *t*, *p* y *k* se convirtieron en *z*, *pf* y *ch* del alto alemán. Ejemplos: